

小宇宙叢書

〔美〕前白宫办公厅主任 D. T. 里甘

沈名涛 等译



里根政府的白宫内幕

延边大学出版社

• “小宇宙”丛书 •

里根政府的白宫内幕

(原名：立此存照——从华尔街
到华盛顿)

〔美〕前白宫办公厅主任 唐纳德·T·里甘

沈名涛 郝元 张晓东

崔亚平 王冬平 唐晓鲁

译

延边大学出版社

一九八八年九月

封面题字：福 林
封面设计：张桂林 周吉荣
责任编辑：崔玉今
责任校对：魏 芹

DONALD T. REGAN
**FOR THE RECORD—FROM WALL STREET
TO WASHINGTON**

Harcourt Brace Jovanovich Publishers, Orlando Fl-
orida, U.S.A. 1988

里根政府的白宫内幕

〔美〕唐纳德·T·里甘

沈名涛等译

延边大学出版社出版发行

（吉林省延吉市延边大学院内）

新华书店北京发行所经销

北京大郊亭印刷厂印刷

开本787×1062毫米 1/32 13印张 280千字

1988年9月第1版 1988年9月第1次印刷

印数1—9000

ISBN 7—5634—0143—1/D.19

定价：4.50元

· “小宇宙”丛书 ·

主 编：徐成生

副主编：姜 凌

编 委：（按姓氏笔划为序）

文 照 李青山 沈名涛

张潘仕 姜 凌 莫纪宏

张潘仕 徐成生 黄 渊

译者的话

1987年2月27日，星期五，里根总统的白宫办公厅主任唐纳德·里甘向他的秘书口授了一份内容简短的辞职书：

总统先生阁下：

我在此向您，合众国的总统辞去我作为白宫办公厅主任的职务。

尊敬您的：

唐纳德·T·里甘

随后，在同一天里，里根总统就批准了这一辞呈。于是，里甘这个曾是里根的亲信幕僚，被新闻界称为“美国第二个最有权势的人物”，为里根政策辛勤工作六年之久的前美国财政部长、眼下的白宫总管就这样被赶出了白宫。

这样的事情在当时的华盛顿已不是什么新鲜事，自从前一年（1986）11月，黎巴嫩的一家不起眼的小杂志《船桅》揭露美伊“武器换人质”交易之后，里根政策就被卷入了所谓的“伊朗门事件”之中，国家安全顾问麦克法兰，国家安全顾问助理诺思中校相继辞职，甚至里根总统本人也受到了舆论和国会一些议员的责难，在这种情况下，办公厅主任里甘辞职简直成了一件极为平常的事情。

本书的作者唐纳德·T·里甘是一个极富传奇的人物。他出生在一个爱尔兰移民家庭，父亲是一个警察。从哈佛大学毕业后参加了美国海军陆战队，在第二次世界大战中经历了太平洋战场的主要战役。战争结束后进入华尔街，随着时间的推移，里甘不断取得成功，在进入里根政府前已是美国

最大的投资公司梅里尔·林奇的主席。前任财政部长，后又成为白宫总管，被美国新闻界称为里根之下“美国第二个最有权势的人物。”

里甘的这部回忆录，很大程度上是在为自己六年的政治生涯寻找美国历史上的座标，特别是要洗刷在“伊朗门事件”中所蒙受的不白之冤，为此，甚至牵扯到他与总统、总统其他助手，特别是与第一夫人南希的一些个人恩怨。所以本书一出版，立即在美国及国际上引起不小的反响。尤其当人们了解到世界上最强大、最有权势的國家的首脑之行止是由占星学家一手安排时，不禁大为吃惊：是美国在愚弄历史，还是历史在捉弄美国？

但是，促使我们把本书介绍给读者的并不是这些表面的原因。重要的是，我们以为里根政府的八年执政可以说是美国的经济正处于极度的困难之中，日益增长的失业（7.5%）和高利率（20%）窒息了经济的发展，通货膨胀也发展到1947年以来最糟糕的程度（13%）。摇摆不定的货币政策促使优惠利率猛升，美元的购买能力也受到影响。还在里甘上任前，他就被告知，财政部的现金只能维持在2月15日，也就是总统就职日之后的三个星期。

与此同时，美国在国际事务中也面临被动局面，被伊朗扣押的美国人质仍未释放，卡特政府的所有努力和尝试都失败了。更为严重的是美国在与苏联的对峙中，一直处于领先地位的核武器领域由于苏联布置新的核弹头而发生变化，苏联本来就在常规武器方面占有很大的优势，现在又在核武器领域取得有利地位，这种情况的继续，对美国来说无疑是一场恶梦。

于是里根政府一上台就处于一种两难的境地：一方面经济处于低谷，财政困难日益加剧；另一方面，又要重整军备，实行野心勃勃的“战略防御计划”。作为里根政府的重要成员里甘，从一开始就参与了摆脱这种困境的每一个决策，特别是关于财政和税制改革的方针，里甘更是直接的决策者和执行者。

本书所涉及到的内容是十分广泛的：里甘的早年经历，华尔街生涯，1981年里根的遇刺，里根政府的财政和税制改革，“伊朗门事件”，美苏首脑日内瓦和雷克雅未克的最高级会谈，对副总统布什的描述，里根助手们之间的勾心斗角，以及里甘同南希的矛盾等等，这些材料不仅有助于我们了解美国的政治运动、决策程序以及普通美国人的生活，同时更为重要的是为我们研究里根政府的政策及其对美国和国际政治的影响提供了极为宝贵的材料。

但是使我们恐慌不安的是书稿中肯定存在着不少翻译上的问题。我代表参加本书翻译的几位同志恳请广大读者，尤其是从事美国和国际问题研究的专家、学者给我们提出宝贵的意见。

本书前言及第一部分第1—4章，沈名涛译；第5章，郝元译；第二部分第6、7、9、10、11章，张晓东译；第8章，崔亚平译；第三部分第12—14章，王冬平译；第三部分第15—19章及后记，唐晓鲁译。

中国社会科学院西亚非研究所

张晓东

1988.9.于北京

前 言

“最辉煌的业绩并非总使我们最清楚地发现人的善与恶。”普鲁塔克在他关于亚历山大的《人生》一书中写道，

“有时，一件略不重要的事情、一种表情或者一句俏皮话比最著名的围剿、最强大的武装力量或者最残酷的战役都能告诉我们人的性格与倾向。”

在撰写这本关于我作为里根总统的财政部长和白宫办公厅主任这段为期六年多的公务时期的回忆录之时，我的脑子里牢记着普鲁塔克的观点。我试图按照我的记忆如实地描写我为之效劳的总统、我在职时所接触到的人们以及我参与的事件。

虽然我参阅了我自己的未分类的备忘录，以对证日期和事实，我未把描写基于分类的文件之上。本书没有任何内容引自未发表或不公开的总统文件或其它秘密的白宫文件，亦没有根据上述文件改写。我对我一生中日常活动和谈话都作了详细的记录，而且我为总统效劳期间仍然这样做。那些我在职时的记录和报刊成为我基本的资料来源。记者和历史学家听到这里也许会感到失望，但是，对于第40届政府的描写确实没有必要查阅秘密文件，因为这其实没有什么官方秘密。在里根政府期间，消息的走漏到了具有艺术般的程度。总统及其心腹同僚所做或所知的一切或几乎一切事情都毫不延误地出现在报纸和广播网中。

除了引自新闻报道的地方，本书与道听途说迥然不同。除了极少数的几种情境之外，我在几乎所有的情形中仅仅向读

者汇报了我耳闻目睹的事情。在需要描写事件以使作者的直接经验产生意义时，我总是摘自目击者的叙述或根据目击者个人向我所述内容改写。对个人言论的摘录是根据我的记录或我对演讲词的清晰记忆而来的。出于对官方和有关人士的尊重，我没有用引号标注总统的语言，除非他的话已经发表在其他地方。

由于在其他情况下使读者迷惑的行动在没有举例说明的情况下不会被理解，我在本书披露了也许最大程度上被认为是里根白宫的秘密。在美国的其他家庭，这些是无害、甚至是具有吸引力的秘密；而且据我所知，它们在白宫业务的八年中作为压倒一切的因素并不会给这个国家造成任何不可弥补的损失。随着读者已经对一位总统所感觉到的，他将感到震惊或入迷。这位总统比我国任何其他总统都更让其崇拜者激起更大的热情，而使其对手更多地受挫。

在粗糙雕刻和粉饰般的文字之间流露出来的是遒劲的笔触。这是我努力用以描绘我一生中这段最有意思和迷人经历的笔触。本书的主题——伊朗争执；总统的信仰、风格和经济哲学；与米·谢·戈尔巴乔夫的谈判，以及我与南希·里根的分歧以及其他人与人之间的分歧——已经被代表总统及其夫人的人系统地在新闻界发表过了。

我不是他们中的一员。我作为总统的首席助手将自己所见所为写下来。这并不是什么新鲜的主题。我不过是为早已在新闻界传扬的广泛而谬误百出的描述增加注脚、词汇和供选择用的解释罢了。对于邈邈的新闻界出现的谬误和不负责当然不能首先责怪新闻界本身；记者们将自己之所闻写出来、广播出去，而他们常常被骗。那些知晓真相的人有义务

防止慌言毫无阻止地记录在历史里。

在全书的描述中，我就自己所知尽力表现出坦率，这也是我终生的习惯。我按自己对事情的观察和理解将其描述下来；否则，就几乎失去了撰写此书的目的。其他人无疑记得从稍微不同的观点看发生了何事。他们在自己的回忆录中有机会将此说出来。我希望他们也是坦率的。关于里根执政期间是否一切都应公诸于世这一问题早就被总统最亲密的顾问们所解决。我们都必须心甘情愿地让公众和历史裁决真理和正义在哪一方。

在我看来，不可否认的是：从其通过新闻媒介不可救药地对本身大谈特谈及其非凡的政绩来看，里根政府是我国历史上的奇迹之一，是在历史上对行动中的人民党主义进行研究的最突出的例子。

目 录

译者的话

前 言

第一部分：危害的例子	(1)
1. 开端的结局.....	(1)
2. 盲人王国.....	(21)
3. 水中血.....	(39)
4. 结局的开端.....	(54)
5. 总统的良心.....	(80)
第二部分：一个美国人的生活	(100)
6. 成长.....	(100)
7. 经验的教益.....	(121)
8. 猜谜.....	(143)
9. 谋刺总统的企图.....	(165)
10. 一个秘书的税：一个比喻.....	(174)
11. 为文明而纳税.....	(209)
第三部分：在白宫	(229)
12. 不要打扰里根.....	(229)
13. 新闻和新闻障碍.....	(249)
14. 偶然因素.....	(271)
15. 与戈尔巴乔夫在日内瓦的会晤.....	(299)
16. 完成里根革命.....	(327)
17. 雷克雅未克：失望与成就.....	(347)
18. 混乱的界限.....	(368)
19. 公开的愤怒.....	(379)
后记：担任公职的反省	(389)

第一部分 危害的例子

1. 开端的结局

南希·里根生气时讲话有点儿结巴。1985年7月12日星期五下午，她从贝塞斯达海军医院给我挂电话时，声音显得不安。她告诉我她的丈夫——美国总统——需要动手术切除肠道中的一大块息肉。对于这种疾病，速度是关键的，因此，当她告诉我手术要延迟一天半时，我对此很关注——忧心忡忡更能形容我的心情。

“我正阅读一些这方面知识的书，”我谨慎地说，因为我们正在打电话，“我这样做对吗？”

“也许吧。”第一夫人答道。

她的回答令我担忧。我害怕两件事——第一，里根总统的身体状况比他的夫人在电话里能够告诉我的更加严重；第二，第一夫人在与她的星象学家商量之后才选择手术的日期。实际上，在我担任白宫办公厅主任期间里根家族所作出的每一个重大行动和决定都要事先得到旧金山一个女人的同意，她画出占星春宫图，算准行星的运转是否对事情有利。

南希·里根仿佛绝对相信这个女人的洞察力，她在总统于1981年被人谋杀中受伤的较短时间内就预料到总统会遭“不测”。在那之前，里根夫人曾咨询过另一个占星学家，但是，她现在相信该人已失去了其魔力。第一夫人把旧金山

的这一女人称为“我的朋友”。

虽然我从没见过这位占卜者——里根夫人在与她的电话里商讨之后把她的预言转告我——她在我的工作和国家最高事务中占据了如此关键性的地位，我在桌上放着一个彩色页码年历（显示出无数绿墨水以示“好”日子，红墨水为“坏”日子，黄墨水为“未确定”日子），以帮助记住何时是安排美国总统从一个地方到另一个地方、安排他公开讲话或者与外国掌权者谈判的吉祥日。

在来自贝塞斯达的电话里，里根夫人继续建议推迟息肉切除手术。“告诉拉里（斯皮克斯，白宫发言人）宣布总统于下星期进行手术，”她说，当时是星期五下午，“拉里可以说息肉比估计的要大，但他不要多说一个字。”

她语调坚决、焦虑，这不是与一个忧患妻子的愿望争论的时刻。但我并不完全同意她向我提出的建议。由于坚持此事的小节而面临来自新闻媒介的冒险而造成提出怀疑的补充报道，其危险性是显然的。同样危险的是宣布手术的时间，后来也许又不得不改变。

第一夫人挂上电话后，我告诉已在医院的斯皮克斯关于报告真象之事要十分慎重，或者尽我们所知的报告，但不要多说。

“不要佯装不知，”我说，“亦不要大惊小怪。”

几分钟过后，白宫高级内科医生B·史密斯博士把总统身体检查结果第一份专门报告呈交给我。他说，病情还不是恶性的，但会朝这方面发展。我对于这次谈话的记录可形容病情的发展——或叫“块状”，或叫“息肉”，或叫“身体损害”，不同的医生有不同的术语——“其形状犹如高尔夫

球。”总统在手术后也许在医院呆七到十天。

被派遣到白宫的海军医生K·季博士证实了这些一般性观察，并告诉我里根夫人正与总统的医生商讨手术时间，至此为止，她仅告诉总统已发现了息肉并要进行切除。

当向总统本人提出手术时间问题时，他解决了这一问题。他已为结肠透视检查作好了准备，而且不太严重的程序诸如禁食和清洗肠子等主要的手术措施准备工作都完成了。没有理由第二次进行这些工作，而如果手术推迟，他不得不再次体验这些准备工作。

“为什么要等呢？”总统问医生，“检查并做手术吧。我在医院就象在家里一样挺得住。”

总统说这些话时正是1985年7月12日星期五。当晚，他将做清洁空气湍流检查以及其他检查。对病情发展的初期活组织检查结果表明可以进行手术。手术将在星期六进行。

在和医生打交道时，罗纳德·里根本人情绪高涨、乐观、考虑周密而且谨慎。尽管当我建议改个时间时他有时提醒我，某些日子不利于演讲或者公开露面。我从来不敢确言他是否知道第一夫人的占星学家在他作计划时所起的作用。但在这种时刻，如果需要乞灵于那位朋友的魔力的话，这位首席行政官显然会决定放弃它的。后来，我才知道，那位朋友没能预言发现总统肠子里病情向恶性发展。

总统所有的决策都在极大的范围内产生影响。显然，关于进行外科手术的决策是加强了这些工作的迫切性和复杂性。总统说过他在医院就如在家里一样能挺得住，由他的班子人员证实他实际上能做到这一点。在白宫，我倾向于对事情先到者先处理的原则。总统处于麻醉状态而不能处理其办公室

事务的时间会有多长呢？根据第25条修正案，暂时移交权力的程序是怎样的呢？副总统乔·布什正在缅因州的肯尼班克港与其家人度假。我通过安全电话告诉他总统的情况不妙。我们同意他继续留在原处，做他正在做的事情，进一步等候消息。

历史上没有任何政府比里根政府对新闻界更敏感，或者更易受到出版物和电视的驱使了。将总统病情的消息提供给新闻界的方式是极其重要的——这不仅因为美国人民有权知道事实真相，而且也考虑到使总统心安理得。我知道，他极其关注这一插曲的处理，既得实事求是，亦不会引起不必要的骚动。

里根夫人对付新闻媒介的技巧是令人生畏的，她已告诉拉里·斯皮克斯避免使用“癌症”和“大量”这样的字眼。尽管斯皮克斯几乎不需要什么指示，我还是让他详细与医生商讨总统的病例，因而能够向记者详尽而准确地描述总统的身体状况。

与此同时，内阁和参众两院的领导们也接到了形势的通知。我亲自会见他们的一些人。他们中有国家安全顾问罗伯特·C·麦克法兰，他告诉我他有一件极其重要的事情急需向总统汇报。

“我必须见到总统。”麦克法兰说道，其用词在那之后的几个小时和几天里我都感到很熟悉。

他的迫切感是明显的。当时我不知道麦克法兰的极其重要的事情是什么。他后来证明，以色列首相的一次讲话提高了美国官员与伊朗政府成员之间举行政治对话的可能性。我告诉麦克法兰，我将尽力而为。

在这些事情进行的同时，我一直试图转告陪同总统的里根夫人。下午5点50分，她给我回电话说，医生告诉她在总统肠子里的瘤是一个大而平的块状，并具有恶性肿瘤的一切特征。她还没有将这一真象吐露给她丈夫或斯皮克斯。尽管我早担心如此，这对我仍是十分悲伤的消息。

保持平静气氛是很重要的。为了露面——亦即避免新闻媒介的揣测——第一夫人决定当晚不呆在医院里。后来，在我当晚对乔·布什谈了之后，他告诉我想回华盛顿。新闻记者已经在肯尼亚克港他的门前等候他了。但是，在我们商讨了一个副总统连夜飞行所造成的影响之后，他决定在缅因州呆到天亮。

在贝塞斯达，总统的清洁空气湍流检查两度被雷电引起的电涌中断。约夜间11点，史密斯博士告诉我一些振奋人心的消息。

“肝脏情况良好——这极关键。”他说道。

后来，我被告知第一块息肉没有癌细胞。但我对此消息所感到的兴奋没有象我所应该表现出的那样：经常自称为内科医生的女儿和姐姐（她的已故继父及其儿子是医生），里根夫人向我警告说，肉块很大，以肝脏组织为基础的初期息肉的检查结果不会准确。

手术计划在7月13日星期六上午11点进行。当我于9点多见到总统时，他正躺在医院的床上，身旁堆满了书。奇怪得很，他穿着绿色的医院晚服丝毫不减他的总统气派。他还是我每天见到的穿着工作服时的罗纳德·里根，眼睛明亮、苹果般的双颊，胡须刮掉，头髮梳得井井有条。

“您做好手术准备了吗？总统先生？”

他说，“当然了，我并不担心，我告诉他们开始进行。

10点25分，我回到总统的套房。他正坐在床上，身旁坐着第一夫人。一、两分钟的小谈后，里根夫人回到了与总统卧室相连的小私人客厅里。

白宫的法律顾问F·菲尔丁是和我一起来的。他已准备好了几份信件文本，以让总统签名在他不能工作期间把其权力临时移交给副总统。我们将这一文件的长短表格展示给总统，并建议他在长一点儿的表格上签名，正如他的习惯一样，他毫无疑问和异议地签了名。当时我的手表指着10点32分，将历史上最强大国家的总统权力移交给一个法定临时行使职权者的手中，这一全部程序花费了七分钟。

放下笔之后，总统的新话题使我吃惊。每年的预算之争正在继续，总统的对手们在国会山全力呼吁。在当天早晨的《华盛顿邮报》上，参议院预算委员会主席、与总统同一党派的成员罗伯特·多尔参议员指责白宫“向赤字投降”。

甚至在整个公众的眼里，总统也极容易受到新闻界的批评，尤其当这些批评来自他认为应该站在自己一边的某些人时，他更是受到刺激。他对多尔的指责感到气愤，情绪激动不安。“鲍勃·多尔认为他该怎么办呢？”他问道，“他认为怎样才能使预算通过呢？我从不提税——那些在国会山上的人不得不减少费用了。你告诉鲍勃这一点！”

我答应照此去做。

没有多少话题能够激怒这位和蔼可亲、精疲力竭的总统。用钱者与预算的保守派之间的争执是这些不多的话题之一。里根的眼睛由于找到了感兴趣的争辩话题而闪烁着信心和快乐的光芒。